



NTI-Kahla GmbH • Rotary Dental Instruments
 Im Camisch 3 • D-07768 Kahla/Germany
 Tel. +49(0)36 424-573-0 • Fax +49(0)36 424-573-29
 e-mail: nti@nti.de • http://www.nti.de



DE Die Aufbereitung von Bohrerständen in der zahnärztlichen Praxis

- 1) Vor und nach der Anwendung kann der Bohrerstand mit den Instrumenten in ein für rotierende Instrumente (evtl. auch für Polierer, je nach Inhalt) zugelassenes Desinfektionsmittel eingelegt werden. Alkoholhaltige Mittel sind grundsätzlich nicht anwendbar. Eine Thermodesinfektion ist möglich.
- 2) Nach der Desinfektion die Bohrer entfernen, die Ständer einzeln abspülen und trocken blasen. Bitte dabei auch alle Löcher ausblasen.

3. Anschließend die Instrumente wieder einordnen.
4. Die niedrige Bauhöhe des Bohrerständers erlaubt das Einschweißen in Sterilisationsfolien.
5. Danach erfolgt die Sterilisation im Autoklaven bei 134°C (273°F) 5 Minuten oder 121°C (250°F) 20 Minuten.
6. Anschließend sollen die eingeschweißten Ständer mit den Instrumenten staub- und lichtgeschützt (zum Schutz der Polierer) bei Zimmertemperatur aufbewahrt werden.

Manuelle Reinigung und Desinfektion			Sterilisationsvorbereitung	Sterilisation	Freigabe und Lagerung
Verfahren	Medium	Zeit			
chemische Reinigung und Desinfektion ¹⁾	Aldehydfreies Desinfektionsmittel, VAH oder FDA Zulassung bzw CE Kennzeichnung, evtl. mit Ultraschall, Konzentration nach Angaben des Herstellers.	nach Angaben des Herstellers	Desinfektionsmittelreste mit Wasser entfernen, trocknen ²⁾ Verpackung nach EN ISO 11607/DIN EN 868-2ff.	Dampfsterilisation 121°C / 20 min. 134°C / 5 min. Dampfsterilator entsprechend DIN EN 13060 bzw. DIN EN 285.	Freigabe oder Rückweisung bei inkorrektem Ablauf durch Fachkraft Aufbewahrung: trocken, rekontaminationsgeschützt

Ausführliche Aufbereitungsempfehlungen nach DIN EN ISO 17664 www.nti.de

Nur Desinfektions- und Reinigungsmittel verwenden, die auch für Aluminium geeignet sind. Keine alkalischen Bohrerbäder verwenden. Alkoholhaltige Mittel sind grundsätzlich zu vermeiden! Die Verwendung falscher Desinfektionsmittel und/oder zu langes Verweilen im Desinfektionsmittel kann zu Korrosion, Verfärbungen bzw. zur Zerstörung führen.

Richtlinien vom Robert-Koch-Institut beachten!
Die in ihrem Land gültigen Rechts- und Hygienevorschriften beachten!

GB Preparation of Bur Stands in Dental Practices

- 1) Place the bur stand with the instruments in a disinfectant approved for rotating instruments (can possibly also be used for polishers, depending on contents). Never use disinfectants containing alcohol. It is possible to carry out a thermal disinfection.
- 2) Remove the burs after disinfecting, rinse each individual stand and blow dry. Ensure that every hole has been blown dry separately.

3. Rearrange the instruments afterwards.
4. Because of its low height, the bur stand can be shrink-wrapped in an autoclave pouch.
5. It is then sterilised in an autoclave at 134 °C (273 °F) 5 minutes or 121 °C (250 °F) 20 minutes.
6. Finally store the shrink-wrapped stands along with the instruments at room temperature in dust-free conditions and protected from direct sunlight (to protect the polishers).

Manual cleaning and disinfection			Preparation for sterilisation	Sterilisation	Sterilisation approval und storage
Process	Substance	Exposure time			
Chemical cleaning and disinfection ¹⁾	Aldehyde-free disinfectant, VAH or FDA approved and CE mark, may be used with ultrasonic cleaner, concentrations according to the manufacturer's instructions.	according to manufacturer's instructions	Remove residual disinfectant with water and dry ²⁾ Packaging complies with EN ISO 11607/DIN EN 868-2ff.	Steam sterilization 121°C / 20 min. 134°C / 5 min. Steam sterilizer should comply with DIN EN 13060 or DIN EN 285.	Approval or rejection in the case of incorrect procedure to be carried out by specialist Storage: In a dry place and protected from contaminants

Detailed recommendations for preparation in accordance with DIN EN ISO 17664 www.nti.de

¹⁾Use only disinfectants and cleaning agents which are suitable for aluminium. Do not use alkaline bur baths. Avoid the use of disinfectants containing alcohol! ²⁾The use of inappropriate disinfectants and/or leaving the instruments in the disinfectant too long can result in corrosion, discolouration or increased chance of damage occurring.

Observe the valid legal and hygiene regulations in your country!

FR La préparation des porte-fraises dans le cabinet dentaire

- 1) Il est possible de tremper le porte-fraise comprenant les instruments avant et après application dans un désinfectant approuvé pour instruments rotatifs (éventuellement aussi pour polissoirs, selon le contenu). En règle générale, les produits à base d'alcool ne doivent pas être utilisés. Une thermodesinfection est pas réalisable.
- 2) Retirer les fraises après désinfection, rincer les porte-fraises l'un après l'autre et les sécher à l'air chaud. Faire sécher également chacun des trous.

3. Remettre ensuite les instruments en place.
4. L'hauteur bas du porte-fraise permet de l'emballer dans un film stérile scellé.
5. La stérilisation est ensuite effectuée en autoclave à une température de 134°C (273°F) pendant 5 minutes ou de 121°C (250°F) pendant 20 minutes.
6. Veiller à ce que les porte-fraises sous emballage scellé et les instruments soient stockés à température ambiante et protégés de la poussière et de la lumière (protection des polissoirs).

Nettoyage et désinfection manuels			Préparation stérilisation	Sterilisation	Déblocage et stockage
Procédure	Produit	Durée			
Nettoyage et désinfection chimique ¹⁾	Produit de désinfection sans aldéhydes homologué par la VAH et la FDA (Food and Drug Administration); marquage CE; à utiliser éventuellement avec les ultrasons; concentration selon les recommandations du fabricant.	selon les données du fabricant	Enlever les restes du produit désinfectant avec de l'eau puis sécher ²⁾ Emballage norme EN ISO 11607/DIN EN 868-2ff.	Stérilisation à la vapeur 121°C / 20 min. 134°C / 5 min. Stérilisateur vapeur correspondant à la norme DIN EN 13060 ou DIN EN 285.	Contrôle suivi d'acceptation ou rejet pour procédure incorrecte par un spécialiste Stockage : au sec, protégé contre la recontamination

Les recommandations d'utilisation détaillées répondent à la norme DIN EN ISO 17664 www.nti.de

N'utiliser que des désinfectants et des produits de nettoyage convenant également pour l'aluminium. Ne pas utiliser de bains de désinfection alcalins pour fraises. Il faut en règle générale éviter les produits à base d'alcool ! Corrosion, changement de couleur ou destruction peuvent être les suites de l'utilisation de désinfectants inappropriés et/ou de trop longues durées d'immersion dans le désinfectant.

Respecter les normes légales d'hygiène en vigueur dans votre pays!

ES El tratamiento de freseros para la clínica dental

- 1) Antes y después de utilizar el fresero, se puede meterlo junto con los instrumentos en una solución desinfectante autorizada para instrumentos rotativos (eventualmente también para pulidores, según el contenido). En ningún caso se deben utilizar desinfectantes que contengan alcohol. Es posible la desinfección térmica.
- 2) Terminado el proceso de desinfección, retirar las fresas, lavar y secar con aire todos los soportes, uno tras otro. Limpiar con aire comprimido todas las aberturas.

3. A continuación, reponer los instrumentos.
4. La reducida altura de construcción del fresero permite el aislamiento en folio de esterilización.
5. Después, se efectúa la esterilización en autoclave a 134°C (273°F) para 5 minutos, o bien a 121°C (250°F) para 20 minutos.
6. Se aconseja guardar los freseros con los instrumentos en embalaje aséptico en un lugar oscuro y libre de polvo (para proteger los pulidores) a temperatura ambiente.

Limpieza y desinfección manual		Preparar la esterilización		Esterilización	Autorización y almacenaje
Procedimiento	Medio de Desinfección	Tiempo			
Limpieza química y desinfección ¹⁾	Desinfectante sin aldehídos, autorización VAH o FDA, es decir, marcado CE, posible tratamiento con ultrasonidos, concentración según las indicaciones del fabricante.	según las instrucciones del fabricante.	Quitar los restos de desinfectante limpiando con agua, dejar secar ²⁾ Embalaje según EN ISO 11607/DIN EN 868-2ff.	Esterilización a vapor 121°C / 20 min. 134°C / 5 min. Esterilizador a vapor según DIN EN 13060 y DIN EN 285.	Autorización o rechazo en caso de procesamiento indebido, por parte del personal especializado Almacenamiento: En un lugar seco y protegido contra la recontaminación.

Indicaciones detalladas de utilización según DIN EN ISO 17664  www.nti.de

Aplicar sólo desinfectantes y productos de limpieza apropiados para aluminio. No deberán utilizarse soluciones alcalinas. En ningún caso podrán utilizarse soluciones que contengan alcohol. La utilización de desinfectantes inadecuados y/o un tiempo de sumersión demasiado prolongado en la solución desinfectante pueden causar corrosión, decoloraciones y hasta la destrucción total.

¡Obsérvense las recomendaciones legales y de higiene vigentes en su país!

IT La preparazione delle portafrese nello studio dentistico

- 1) Prima e dopo applicazione si può immergere le portafrese insieme agli strumenti in un disinfettante ammesso per strumenti rotanti (eventualmente anche per lucidatori, secondo il contenuto). Non sono generalmente ammesse sostanze a contenuto alcolico. Una termodesinfezione è possibile.
- 2) Dopo la disinfezione rimuovere le frese, risciacquare singolarmente le portafrese e asciugare con soffio d'aria. Utilizzare il soffio d'aria anche sui fori.

3. In seguito rimettere a posto gli strumenti.
4. L'altezza bassa delle portafrese permette la sigillazione in plastica sterile.
5. Poi avviene la sterilizzazione in autoclave a 134°C (273°F) 5 minuti o 121°C (250°F) 20 minuti.
6. In seguito le portafrese sigillate insieme agli strumenti vanno conservati a temperatura ambiente a riparo da polvere e luce (per la protezione dei lucidatori).

Pulitura e disinfezione manuali		preparazione per sterilizzazione		Sterilizzazione, accettazione e magazzino	
Procedimento	Agente	Tempo			
pulitura chimica e disinfezione ¹⁾	Disinfectante privo di aldeide, omologato VAH o FDA, dotato di marcatura CE, eventualmente coadiuvato da ultrasuoni, Per la concentrazione seguire le indicazioni del produttore.	secondo le indicazioni del produttore	Eliminare i resti di disinfettante con acqua, asciugare ²⁾ Confezione conforme alla norma EN ISO 11607/DIN EN 868-2ff.	Sterilizzazione a vapore a 121°C per 20 min. oppure a 134°C per 5 min. Autoclave secondo le norme DIN EN 13060 e DIN EN 285.	Accettazione o rifiuto in caso di procedura scorretta da parte del specialista conservazione: in luogo asciutto, protetto da ricontaminazione

Le indicazioni dettagliate per il trattamento secondo DIN EN ISO 17664 sono disponibili nel sito  www.nti.de

Utilizzare soltanto disinfettanti e detergenti che siano adatti anche per alluminio. Non utilizzare detergenti alcalini. Vanno generalmente evitate sostanze a contenuto alcolico! L'utilizzo di disinfettanti inadatti e/o l'immersione troppo prolungata nel disinfettante può causare corrosione, scoloramento o distruzione.

Osservare le norme di legge e d'igiene vigenti nel vostro paese!

RU Обработка подставок для сверлильного инструмента в зубо-врачебных кабинетах

- 1) До и после использования подставку с инструментами можно поместить в дезинфицирующее средство, разрешенное для вращающихся инструментов (возможно и для полиров, в зависимости от состава). Принципиально недопустимы для применения средства, содержащие спирт. Термодезинфекция возможна.
- 2) После выполнения дезинфекции нужно убрать сверла, сполоснуть отдельные подставки и просушить их методом обдува. При этом надо хорошо продуть все отверстия.

3. В заключение следует снова расположить инструменты на место.
4. Малая высота подставок для сверл позволяет герметично упаковывать их в стерилизирующую пленку.
5. После этого производится стерилизация в автоклаве при температуре 134°C (273°F) в течение 5 минут или при температуре 121°C (250°F) в течение 20 минут.
6. Упакованные в пленку подставки с инструментами следует хранить при комнатной температуре в защищенном от пыли и доступа света месте (для защиты полированных поверхностей).

Ручная очистка и дезинфекция		Подготовка стерилизации		Стерилизация	Допски и хранение
Способ	Средство	Время			
химической очистки и дезинфекции ¹⁾	Дезинфицирующее средство, не содержащее альдегиды, имеет допуск VAH или FDA, а также обозначение CE, возможно применение с ультразвуком, Концентрация в соответствии с указаниями производителя.	обработки в соответствии с указаниями изготовителя	Остатки дезинфицирующего средства надо смыть водой и просушить ²⁾ Упаковка в соответствии с нормой EN ISO 11607/EN868-2ff.	Стерилизация паром 121°C/ 20 мин. 134°C/ 5 мин. Паровой стерилизатор в соответствии с DIN EN 13060 или DIN EN 285.	Допуск или отбраковка специалистом при некорректном ходе процесса Хранение: в сухом и защищенном от доступа микроорганизмов месте.

Подробные рекомендации по обработке по DIN EN ISO 17664  www.nti.de

Следует использовать только дезинфицирующие и чистящие средства, пригодные для алюминия. Для сверлильного инструмента не разрешается применять щелочные ванны. Следует принципиально исключить средства, содержащие спирт! Использование недопустимых дезинфекционных средств и/или чрезмерно длительное воздействие дезинфекционного средства может вызвать коррозию, привести к изменению окраски или к разрушению инструмента.

Следуйте действующим в Вашей стране правовым положениям и предписаниям по гигиене.